
N SERIES

THE CROWN

Italian

Realizzato da
Peter Morgan

EPISODE 4.04

"Favourites"

Mentre Margaret Thatcher lotta con la scomparsa del suo figlio preferito, Elizabeth riesamina i suoi rapporti con i suoi quattro figli.

Scritto da:
Peter Morgan

Regia di:
Paul Whittington

Data della diffusione:
15.11.2020

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Membri del cast

Olivia Colman	...	Queen Elizabeth II
Tobias Menzies	...	Prince Philip, Duke of Edinburgh
Helena Bonham Carter	...	Princess Margaret
Gillian Anderson	...	Margaret Thatcher
Josh O'Connor	...	Prince Charles
Emma Corrin	...	Princess Diana
Marion Bailey	...	Queen Elizabeth the Queen Mother
Erin Doherty	...	Princess Anne
Stephen Boxer	...	Denis Thatcher
Angus Imrie	...	Prince Edward
Tom Byrne	...	Prince Andrew
Freddie Fox	...	Mark Thatcher
Rebecca Humphries	...	Carol Thatcher
Sam Phillips	...	Equerry
Charles Edwards	...	Martin Charteris

1
00:00:06,040 --> 00:00:09,920
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

2
00:00:13,000 --> 00:00:16,320
PARIGI, 1982

3
00:00:23,040 --> 00:00:23,880
E poi fino a...

4
00:00:37,720 --> 00:00:38,600
Pronto?

5
00:00:40,280 --> 00:00:41,160
Sì.

6
00:00:42,080 --> 00:00:44,640
PARIGI-DAKAR 1982

7
00:00:59,240 --> 00:01:00,200
Grazie.

8
00:01:01,280 --> 00:01:02,240
Primo ministro.

9
00:01:07,600 --> 00:01:11,520
Dopo la sua elezione mi disse
che odiava vedere il Paese in declino

10
00:01:11,600 --> 00:01:15,000
e che avrebbe risolto la situazione,
ma dopo quasi 3 anni

11
00:01:15,080 --> 00:01:18,200
l'inflazione è al 12%,
i disoccupati sono 3 milioni

12
00:01:18,280 --> 00:01:21,760
e ci sono rivolte e disordini
in svariate grandi città.

13
00:01:21,840 --> 00:01:22,840

È vero, sì,

14

00:01:23,440 --> 00:01:25,920
ma non esiste un marchingegno magico

15

00:01:26,000 --> 00:01:29,400
in cui basta premere qualche pulsante

16

00:01:29,480 --> 00:01:32,600
e girare qualche manopola
perché tutto si risolva.

17

00:01:32,680 --> 00:01:35,680
Certo,
vorrei tanto ridurre i tassi di interesse..

18

00:01:38,760 --> 00:01:41,600
- Sta bene, Primo ministro?
- Certamente, grazie.

19

00:01:43,240 --> 00:01:46,680
Ma dobbiamo prima
abbassare il tasso d'inflazione,

20

00:01:46,760 --> 00:01:49,320
e quindi ridurre la spesa pubblica.

21

00:01:49,400 --> 00:01:52,400
Io vorrei essere ancora più drastica,

22

00:01:52,480 --> 00:01:56,520
ma il Parlamento e il popolo
frenano la mia intraprendenza.

23

00:02:00,600 --> 00:02:02,120
Mi dispiace tanto.

24

00:02:03,560 --> 00:02:04,440
Si figuri.

25

00:02:04,520 --> 00:02:07,120
- Non è professionale.

- Niente affatto.

26

00:02:07,200 --> 00:02:11,800
Sarà la prima volta che un primo ministro
scoppia a piangere in questa stanza,

27

00:02:11,880 --> 00:02:12,920
e una donna, poi.

28

00:02:14,160 --> 00:02:17,320
Non è affatto la prima volta che succede.

29

00:02:18,520 --> 00:02:22,600
Nel corso degli anni, questa stanza
è stata un ufficio, un salotto,

30

00:02:22,680 --> 00:02:25,560
un confessionale
e anche un luogo di terapia.

31

00:02:26,480 --> 00:02:28,000
Abbiamo anche dei fazzoletti.

32

00:02:33,960 --> 00:02:34,880
O del brandy.

33

00:02:36,640 --> 00:02:38,640
Whisky, se ne ha.

34

00:02:53,520 --> 00:02:54,360
Grazie.

35

00:03:04,200 --> 00:03:06,200
È per mio figlio, Mark.

36

00:03:07,080 --> 00:03:10,240
- Ha due figli, vero?
- Sì, gemelli.

37

00:03:10,320 --> 00:03:11,960
Mark e Carol.

38

00:03:12,800 --> 00:03:14,240
Ventotto anni.

39

00:03:15,480 --> 00:03:17,680
E il mio preferito, Mark,

40

00:03:18,880 --> 00:03:20,680
un ragazzo molto speciale,

41

00:03:21,440 --> 00:03:24,240
il tipo di figlio
che ogni madre sogna di avere,

42

00:03:26,240 --> 00:03:27,520
è disperso.

43

00:03:29,520 --> 00:03:30,480
In che senso?

44

00:03:32,160 --> 00:03:35,560
Stava partecipando
al rally automobilistico Parigi-Dakar.

45

00:03:38,520 --> 00:03:42,920
Lui e i suoi compagni
avevano attraversato Francia e Algeria

46

00:03:43,000 --> 00:03:45,440
ed erano giunti nel deserto del Sahara.

47

00:03:45,960 --> 00:03:50,040
- Non sai dove siamo, vero?
- So perfettamente dove siamo, e cioè...

48

00:03:51,120 --> 00:03:54,800
a 23 km a est...

49

00:03:54,880 --> 00:03:57,760
No, a ovest di Reggarnay.

50

00:03:58,480 --> 00:03:59,320

No, Reggane.

51

00:03:59,400 --> 00:04:01,400

- Ci siamo persi.

- No, invece.

52

00:04:01,480 --> 00:04:03,080

So bene quel che faccio.

53

00:04:08,200 --> 00:04:13,640

L'ultimo avvistamento
è stato due giorni fa a un posto di blocco

54

00:04:13,720 --> 00:04:15,200

in un villaggio algerino.

55

00:04:15,800 --> 00:04:18,000

E poi più nulla.

56

00:04:19,800 --> 00:04:21,040

Sono passati 5 giorni

57

00:04:21,120 --> 00:04:24,240

dall'ultimo avvistamento
del team di Mark Thatcher.

58

00:04:24,320 --> 00:04:28,280

Gli elicotteri stanno perlustrando
l'area desertica in cui sono scomparsi,

59

00:04:28,360 --> 00:04:29,480

ma è troppo vasta.

60

00:04:29,560 --> 00:04:32,320

Il Primo ministro
ha detto una cosa curiosa su suo figlio.

61

00:04:32,400 --> 00:04:34,680

Circa il suo senso dell'orientamento?

62

00:04:34,760 --> 00:04:37,240

Ha detto che è il suo preferito.

63

00:04:37,840 --> 00:04:39,200
E cosa c'è di curioso?

64

00:04:39,840 --> 00:04:43,320
Il modo in cui l'ha detto,
diretto e inequivocabile.

65

00:04:43,400 --> 00:04:47,960
Chi ammetterebbe mai di avere
un figlio preferito? Tra due gemelli, poi.

66

00:04:48,040 --> 00:04:50,360
- Qualsiasi genitore onesto.
- Cosa?

67

00:04:50,440 --> 00:04:53,320
Qualsiasi genitore onesto lo ammetterebbe.

68

00:04:53,960 --> 00:04:56,800
- E il nostro qual è?
- Il mio o il tuo?

69

00:04:56,880 --> 00:04:58,840
- Cosa cambia?
- È diverso.

70

00:04:58,920 --> 00:05:00,320
Va bene, comincia tu.

71

00:05:00,400 --> 00:05:01,240
Anna.

72

00:05:01,960 --> 00:05:03,560
Non ci hai neanche pensato.

73

00:05:03,640 --> 00:05:05,320
- Non serviva.
- Filippo!

74

00:05:05,400 --> 00:05:07,640
- E il tuo preferito?

- Non lo so.

75

00:05:07,720 --> 00:05:10,360

- Bugiarda!

- È vero! Non lo so proprio.

76

00:05:10,440 --> 00:05:13,440

È incredibile

quanto poco tu conosca te stessa.

77

00:05:14,040 --> 00:05:16,000

Io trovo che sia un pregio.

78

00:05:16,080 --> 00:05:17,840

Tutti sanno chi è il tuo.

79

00:05:18,880 --> 00:05:20,280

- Davvero?

- Sì.

80

00:05:21,680 --> 00:05:22,720

E chi sarebbe?

81

00:05:23,360 --> 00:05:24,280

Su, dimmelo.

82

00:05:25,720 --> 00:05:26,560

Filippo!

83

00:05:27,160 --> 00:05:28,760

Non puoi andartene così!

84

00:05:29,280 --> 00:05:30,240

Ah, no?

85

00:05:30,320 --> 00:05:31,200

Filippo!

86

00:05:31,760 --> 00:05:34,720

Mark non è un pilota molto capace.

87

00:05:34,800 --> 00:05:37,480
Gli è stato chiesto
se sua madre fosse in pensiero, e lui...

88

00:05:37,560 --> 00:05:40,080
Tutte le madri si preoccupano per i figli.

89

00:05:40,160 --> 00:05:43,760
Non riescono a superare l'istinto materno
e diventano emotive.

90

00:06:52,280 --> 00:06:56,000
PREFERENZE

91

00:07:01,520 --> 00:07:03,240
GEORGIA DEL SUD

92

00:07:03,320 --> 00:07:07,200
TERRITORIO DELLE ISOLE FALKLAND
ATLANTICO MERIDIONALE

93

00:07:14,080 --> 00:07:16,520
- Segna 24.
- Segna 24.

94

00:07:16,600 --> 00:07:17,440
E 800.

95

00:07:43,560 --> 00:07:45,520
Metti un telone lì.

96

00:08:23,480 --> 00:08:26,400
LE FALKLAND SONO ARGENTINE

97

00:08:36,600 --> 00:08:39,800
VIETATO L'ACCESSO
BASE DEL BRITISH ANTARCTIC SURVEY

98

00:08:43,680 --> 00:08:44,960
Che state facendo?

99

00:08:45,720 --> 00:08:49,480

Questo è Territorio d'Oltremare Britannico
e voi siete qui illegalmente.

100

00:08:50,640 --> 00:08:54,600
Lei e i suoi colleghi
dovete andarsene immediatamente

101

00:08:54,680 --> 00:08:56,920
e togliere la bandiera argentina.

102

00:08:59,600 --> 00:09:01,800
Siete voi a essere qui illegalmente.

103

00:09:06,080 --> 00:09:08,560
Togliete la bandiera,

104

00:09:08,640 --> 00:09:09,560
per cortesia,

105

00:09:10,240 --> 00:09:12,760
e tornate subito sulla vostra nave.

106

00:09:18,200 --> 00:09:21,360
Vuole che togliamo la nostra bandiera
dalla nostra terra.

107

00:09:44,680 --> 00:09:47,640
Dobbiamo dirlo
al governatore delle Isole Falkland.

108

00:10:07,080 --> 00:10:09,160
- Vostra Maestà.
- Martin.

109

00:10:09,240 --> 00:10:12,360
Mi organizzerebbe un incontro
coi miei quattro figli?

110

00:10:13,800 --> 00:10:15,080
- Prego?
- In privato,

111

00:10:15,160 --> 00:10:16,320
uno per volta.

112

00:10:17,640 --> 00:10:20,480
Sarà fatto. In un ordine specifico?

113

00:10:21,400 --> 00:10:22,400
No, non direi.

114

00:10:23,080 --> 00:10:27,040
Ma è importante che nessuno sappia
della convocazione degli altri.

115

00:10:27,800 --> 00:10:28,640
Sì, signora.

116

00:10:36,840 --> 00:10:37,720
Ah, Martin...

117

00:10:38,280 --> 00:10:42,960
Magari, prima di ogni colloquio,
mi prepari una scheda sulle passioni

118

00:10:43,040 --> 00:10:45,480
- e gli interessi di ognuno.
- Certo.

119

00:10:45,560 --> 00:10:47,520
Non vorrei sembrare disinformata,

120

00:10:48,000 --> 00:10:49,680
fredda o distaccata in modo...

121

00:10:50,440 --> 00:10:51,280
distaccato.

122

00:10:52,080 --> 00:10:52,920
Certamente.

123

00:11:03,880 --> 00:11:08,600
Ci sono novità confortanti:
pare che Michel Bosi, un pilota svizzero,

124

00:11:08,680 --> 00:11:11,400
ieri abbia visto Mark e la sua co-pilota.

125

00:11:12,360 --> 00:11:14,200
- Vivi?
- Sì, vivi.

126

00:11:14,680 --> 00:11:19,600
Il Ministro degli Esteri ha richiesto
con urgenza all'Ambasciata elvetica

127

00:11:19,680 --> 00:11:23,360
di contattare Bosi
per ottenere ulteriori informazioni, ma...

128

00:11:25,160 --> 00:11:26,040
Ma?

129

00:11:26,120 --> 00:11:27,520
Invano.

130

00:11:27,600 --> 00:11:31,440
Ottimo. Non trovano nemmeno
i piloti che non sono dispersi.

131

00:11:31,520 --> 00:11:34,160
Sarà meglio che vada io, allora.

132

00:11:36,240 --> 00:11:38,080
Un'ultima cosa, Primo ministro.

133

00:11:38,960 --> 00:11:41,480
C'è un problema
nell'Atlantico meridionale.

134

00:11:42,120 --> 00:11:44,040
Il governatore delle Falkland,

135

00:11:44,120 --> 00:11:46,960
Rex Hunt, ha chiesto
che una nave rompighiaccio,

136

00:11:47,040 --> 00:11:48,240
la HMS Endurance,

137

00:11:48,320 --> 00:11:51,440
venga mandata da Port Stanley
alla Georgia del Sud

138

00:11:51,520 --> 00:11:55,440
per espellere
un gruppo di operai rottamatori argentini.

139

00:11:56,520 --> 00:11:58,920
Ora la HMS Endurance è a Port Stanley

140

00:11:59,000 --> 00:12:02,960
e potremmo equipaggiarla
con un distaccamento di Royal Marines

141

00:12:03,040 --> 00:12:05,280
molto più nutrito dei suddetti operai

142

00:12:06,040 --> 00:12:07,560
sbarcati illegalmente.

143

00:12:11,280 --> 00:12:12,120
Andatevene.

144

00:12:14,600 --> 00:12:16,600
Ne parlerò col Ministro degli Esteri.

145

00:12:23,120 --> 00:12:24,400
Vi accompagno fuori.

146

00:12:25,040 --> 00:12:26,720
Datele solo un po' di tempo.

147

00:12:51,760 --> 00:12:53,960
Beh, non è colpa mia se c'è traffico.

148

00:12:54,040 --> 00:12:57,520

So che è impegnata,
ma lo sono anch'io. Su, andate.

149

00:12:58,400 --> 00:12:59,240
Ma insomma!

150

00:13:00,680 --> 00:13:05,120
Che odio. Questa gente
è fastidiosamente arrogante e supponente.

151

00:13:05,200 --> 00:13:08,600
- Le strade sono chiuse, mica è colpa mia.
- Che bello vederti.

152

00:13:08,680 --> 00:13:09,560
Mamma.

153

00:13:13,320 --> 00:13:14,600
Cosa succede?

154

00:13:15,120 --> 00:13:18,080
L'idea di un pranzo da soli
mi ha spaventato.

155

00:13:18,600 --> 00:13:22,760
Nessuna brutta notizia, vero?
Ricevo ancora i soldi della lista civile?

156

00:13:24,000 --> 00:13:25,920
Sì, tutte le 20.000 sterline.

157

00:13:26,000 --> 00:13:27,280
Non dirlo così.

158

00:13:27,360 --> 00:13:29,960
Sono molti soldi per uno della tua età.

159

00:13:30,040 --> 00:13:32,880
Tanto gran parte se ne va
in spese di segreteria.

160

00:13:32,960 --> 00:13:35,720

Solo 800 sterline, ho controllato.

161

00:13:35,800 --> 00:13:38,200

Ti resta ancora una piccola fortuna.

162

00:13:38,280 --> 00:13:41,920

Tutta al sicuro in un fondo fiduciario.

Non preoccuparti.

163

00:13:42,000 --> 00:13:42,840

Che si mangia?

164

00:13:43,360 --> 00:13:44,480

Fammi indovinare.

165

00:13:45,600 --> 00:13:46,440

Salmone al vapore.

166

00:13:47,520 --> 00:13:48,360

Esatto.

167

00:13:50,520 --> 00:13:51,360

Fantastico!

168

00:13:52,160 --> 00:13:55,640

Ho scommesso sul salmone al vapore
col mio agente di scorta.

169

00:13:56,480 --> 00:13:58,960

Qui si mangia sempre quello.

170

00:13:59,560 --> 00:14:02,800

Strano che non ci siano spuntate
le pinne e le branchie.

171

00:14:09,280 --> 00:14:11,960

- Sei rappresentante d'istituto?
- Caposcuola.

172

00:14:12,040 --> 00:14:15,000

- A Gordonstoun si chiama così.
- Certo, scusa.

173

00:14:15,080 --> 00:14:18,360
- E cos'hai capito di te, in questo ruolo?
- Cioè?

174

00:14:19,040 --> 00:14:23,120
"Nessuno sa chi è
finché la sua vita non è in pericolo

175

00:14:23,200 --> 00:14:24,640
o non assume il potere."

176

00:14:25,360 --> 00:14:27,960
Temo abbia scatenato
il gendarme che è in me.

177

00:14:28,760 --> 00:14:30,240
- Non dire così.
- Perché?

178

00:14:30,840 --> 00:14:35,000
La disciplina è importante
e provo piacere nel farla rispettare.

179

00:14:35,640 --> 00:14:37,680
Ho fatto mandare via uno studente.

180

00:14:37,760 --> 00:14:39,320
- Via dove?
- A casa.

181

00:14:39,840 --> 00:14:40,840
Per aver fumato.

182

00:14:42,080 --> 00:14:46,880
- Non avevano sorpreso a fumare pure te?
- Quasi, ma sono riuscito a farla franca.

183

00:14:48,280 --> 00:14:49,440
Ma è ingiusto.

184

00:14:49,960 --> 00:14:51,160

È la vita, mamma.

185

00:14:51,960 --> 00:14:54,200
La vita è stata molto generosa con te.

186

00:14:54,280 --> 00:14:55,160
Vero.

187

00:14:56,160 --> 00:14:58,080
Ma ho anch'io le mie difficoltà.

188

00:14:59,680 --> 00:15:03,760
Se non fossi stato un principe
avrei subito qualche sopruso, sì,

189

00:15:03,840 --> 00:15:06,360
ma essendo il terzo
in linea di successione al trono...

190

00:15:08,000 --> 00:15:10,640
- Soprusi? Da chi?
- Praticamente da tutti.

191

00:15:11,640 --> 00:15:12,600
Di che tipo?

192

00:15:12,680 --> 00:15:14,160
Non vuoi saperlo davvero.

193

00:15:14,960 --> 00:15:15,800
Invece sì.

194

00:15:19,280 --> 00:15:20,120
Va bene.

195

00:15:21,120 --> 00:15:23,600
Mi chiamano Squalo, per l'apparecchio.

196

00:15:24,560 --> 00:15:29,280
Sputano sui cucchiari di plastica
e li usano per colpirmi sulla nuca.

197

00:15:30,680 --> 00:15:32,640
Mi mettono la colla sulla sedia.

198

00:15:33,440 --> 00:15:35,920
Mi hanno regalato del vino bianco, ma era...

199

00:15:38,720 --> 00:15:39,840
Cosa?

200

00:15:41,560 --> 00:15:42,400
Urina.

201

00:15:45,560 --> 00:15:47,600
L'avevano addirittura raffreddata.

202

00:15:48,680 --> 00:15:50,920
Sono stati ingegnosi, glielo concedo.

203

00:15:55,680 --> 00:15:56,920
Non fare così.

204

00:15:58,040 --> 00:16:01,200
Il cricket va bene.
Sono di nuovo tra gli 11 migliori.

205

00:16:02,920 --> 00:16:06,680
Con lo studio come va?
L'anno prossimo ci sono gli esami finali.

206

00:16:06,760 --> 00:16:09,800
- E le tue pagelle...
- Non credere a quanto leggi.

207

00:16:09,880 --> 00:16:12,240
- Se ti serve aiuto...
- Non preoccuparti!

208

00:16:12,840 --> 00:16:15,800
Vedrai che mi faranno entrare a Cambridge.

209

00:16:15,880 --> 00:16:17,480

Non sono stupidi.

210

00:16:17,560 --> 00:16:19,160
Ci guadagnano anche loro.

211

00:16:19,240 --> 00:16:22,280
Un membro della famiglia reale
al Jesus College?

212

00:16:22,360 --> 00:16:25,440
Le domande di ammissione
saliranno alle stelle.

213

00:16:26,080 --> 00:16:29,160
- Questo atteggiamento non ti fa onore.
- Ma è vero.

214

00:16:29,800 --> 00:16:33,200
Lo stesso per la Marina, la finanza
o qualsiasi altra cosa voglia fare.

215

00:16:33,280 --> 00:16:35,080
Mi vorranno sempre tutti.

216

00:16:35,160 --> 00:16:37,760
E cosa ti aspetti che faccia? Che rifiuti?

217

00:16:38,320 --> 00:16:41,040
Dev'essererci un vantaggio
nell'essere chi siamo.

218

00:16:43,400 --> 00:16:45,880
Una ricompensa
per quanto facciamo per il Paese.

219

00:16:53,000 --> 00:16:56,160
Non ci sono novità
su dove si trovino Mark Thatcher,

220

00:16:56,240 --> 00:16:59,680
la sua co-pilota Anne-Charlotte Verney
e il loro meccanico.

221

00:16:59,760 --> 00:17:02,440

Gli avvistamenti di oggi
sono stati smentiti.

222

00:17:02,520 --> 00:17:05,320

Sulla mappa
l'area di ricerca si presenta così,

223

00:17:05,400 --> 00:17:08,080

ma ecco com'è in realtà.

224

00:17:08,800 --> 00:17:12,800

Oltre agli aerei militari francesi,
alla ricerca di Mark ci sono:

225

00:17:12,880 --> 00:17:18,640

due elicotteri, tre jeep del deserto
e un aeroplano dal fondo trasparente.

226

00:17:18,720 --> 00:17:22,080

Era papà.

È appena arrivato sano e salvo ad Algeri.

227

00:17:22,960 --> 00:17:23,840

Grazie.

228

00:17:23,920 --> 00:17:28,320

Ora, la buona notizia è che,
con l'aiuto degli organizzatori del rally,

229

00:17:28,400 --> 00:17:31,440

siamo riusciti a restringere la ricerca

230

00:17:31,520 --> 00:17:36,040

a una regione del Sahara
compresa tra Tamanrasset in Algeria

231

00:17:36,120 --> 00:17:39,320

e Tessalit nel Mali settentrionale.

232

00:17:40,120 --> 00:17:47,080

La cattiva notizia è che l'area di ricerca

è ancora di circa 337.000 kmq.

233

00:17:50,080 --> 00:17:52,320
Potresti quantificare meglio?

234

00:17:52,400 --> 00:17:55,800
Beh, è più grande di tutto il Regno Unito.

235

00:17:58,440 --> 00:17:59,800
Non ora.

236

00:17:59,880 --> 00:18:02,480
Mi spiace,
il Ministro degli Esteri insiste.

237

00:18:03,480 --> 00:18:06,600
- Che cosa c'è, Charles?
- È per le Falkland.

238

00:18:18,720 --> 00:18:21,800
Ora che la HMS Endurance
e un'unità di Royal Marines

239

00:18:21,880 --> 00:18:24,000
sono diretti alla Georgia del Sud..

240

00:18:24,080 --> 00:18:27,440
Per espellere gli operai rottamatori, sì.

241

00:18:27,520 --> 00:18:31,400
...la giunta argentina ha inviato
la sua rompighiaccio di pattuglia

242

00:18:31,480 --> 00:18:33,720
e due corvette missilistiche.

243

00:18:35,120 --> 00:18:38,360
- Con quale motivazione?
- Proteggere i suoi civili.

244

00:18:38,440 --> 00:18:41,000
Che sono lì illegalmente.

245

00:18:41,080 --> 00:18:44,880
Il Ministro degli Esteri chiede
che lei appoggi la sua proposta.

246

00:18:44,960 --> 00:18:45,840
Ovvero?

247

00:18:45,920 --> 00:18:50,320
Richiamare la HMS Endurance per evitare
un'inutile guerra con l'Argentina,

248

00:18:50,400 --> 00:18:54,000
a sua detta,
e risolvere il tutto diplomaticamente.

249

00:18:54,080 --> 00:18:55,760
Propone di ignorare la cosa?

250

00:18:56,320 --> 00:18:57,160
Sì,

251

00:18:57,840 --> 00:18:59,840
e confidare che tutto andrà bene.

252

00:19:02,120 --> 00:19:06,720
Come potrà andare tutto bene
se non facciamo niente?

253

00:19:08,160 --> 00:19:13,600
Com'è possibile che si risolva tutto
se non interveniamo?

254

00:19:14,280 --> 00:19:17,640
I nostri concittadini sono lontani da casa

255

00:19:17,720 --> 00:19:20,360
e rischiano la vita, Charles.

256

00:19:20,920 --> 00:19:22,240
I nostri compatrioti!

257

00:19:23,240 --> 00:19:25,320
Dobbiamo assolutamente intervenire.

258

00:19:35,520 --> 00:19:37,040
Ora, se vuoi scusarmi,

259

00:19:38,600 --> 00:19:40,320
torno a pensare a mio figlio.

260

00:19:41,080 --> 00:19:42,400
Certo, Primo ministro.

261

00:20:17,520 --> 00:20:18,440
Grazie.

262

00:20:19,960 --> 00:20:21,160
- Di qua.
- Grazie.

263

00:20:21,840 --> 00:20:26,040
- Ha fatto un buon viaggio?
- Sì, è stato molto confortevole, grazie.

264

00:20:30,960 --> 00:20:33,320
- Grazie mille. Ciao, tesoro.
- Ciao.

265

00:20:36,160 --> 00:20:37,640
Non ho molto tempo, temo.

266

00:20:37,720 --> 00:20:38,720
Sì, lo so.

267

00:20:38,800 --> 00:20:41,320
- Partiamo subito?
- Il tempo di cambiarmi.

268

00:20:42,200 --> 00:20:44,640
Dovrebbe piovere. Sicura di volerlo fare?

269

00:20:44,720 --> 00:20:47,800

- Sì, certo. Buon pomeriggio, Alan.
- A lei, signora.

270

00:20:47,880 --> 00:20:49,440
- Tutto bene?
- Sì, grazie.

271

00:20:49,520 --> 00:20:51,640
È in gran forma, no? Saluto l'altro.

272

00:20:53,200 --> 00:20:55,320
Buon pomeriggio. Come stai?

273

00:20:57,080 --> 00:20:59,000
Andiamo a fare una passeggiata?

274

00:21:32,280 --> 00:21:35,280
- A terra è un po' bagnato.
- Non fa niente.

275

00:21:40,640 --> 00:21:41,760
È un vero paradiso.

276

00:21:42,360 --> 00:21:43,880
- Se lo dici tu.
- Eccome.

277

00:21:44,480 --> 00:21:48,560
Immerso nella campagna,
la pioggia, il fango, i cavalli, i cani,

278

00:21:48,640 --> 00:21:51,240
i bambini e la riservatezza. Ti invidio.

279

00:21:51,880 --> 00:21:54,440
Beh, non è proprio l'Eden che immagini tu.

280

00:21:55,080 --> 00:21:59,320
Tanto per cominciare, niente riservatezza.
Loro sono lì, ovunque io vada.

281

00:21:59,400 --> 00:22:01,600

- Chi?
- I giornalisti.

282
00:22:02,080 --> 00:22:04,760
I fotografi che mi hanno presa di mira.

283
00:22:06,160 --> 00:22:08,960
- Bastardi.
- Beh, se continui a chiamarli così...

284
00:22:09,040 --> 00:22:10,640
Li ho mandati a quel paese..

285
00:22:11,360 --> 00:22:12,280
una volta.

286
00:22:12,360 --> 00:22:13,640
Puoi biasimarmi?

287
00:22:14,760 --> 00:22:16,880
Sono sempre molto cattivi con me.

288
00:22:18,280 --> 00:22:23,800
Mantengo un basso profilo, lo sai.
Non voglio lodi, attenzioni o gratitudine.

289
00:22:25,280 --> 00:22:28,600
Ma sono umana,
e a volte anche io ne avrei bisogno.

290
00:22:28,680 --> 00:22:30,640
- Lo capisco bene.
- Non è facile

291
00:22:31,760 --> 00:22:37,040
lavorare nel Terzo Mondo, al caldo
e tra la miseria, per fare beneficenza.

292
00:22:37,920 --> 00:22:40,520
Ma qualche giornale
me l'ha mai riconosciuto?

293

00:22:41,440 --> 00:22:43,280
Qualcuno mi ha ringraziata? No.

294

00:22:44,920 --> 00:22:49,200
Mentre a lei basta indossare un abito
per finire su tutte le prime pagine

295

00:22:49,280 --> 00:22:52,240
- e sono tutti pronti a venerarla.
- Chi?

296

00:22:54,120 --> 00:22:54,960
Lei.

297

00:22:56,240 --> 00:22:57,200
Diana.

298

00:22:57,280 --> 00:23:02,480
L'unica altra giovane donna della famiglia
a cui vengo sempre paragonata.

299

00:23:03,440 --> 00:23:05,120
Lei stupenda, io tarchiata.

300

00:23:05,720 --> 00:23:09,040
Lei sorridente, io scontrosa.
Lei un sogno, io un incubo.

301

00:23:10,400 --> 00:23:13,560
E mi fanno sempre domande
sul mio matrimonio,

302

00:23:13,640 --> 00:23:14,680
su Mark.

303

00:23:16,400 --> 00:23:17,280
Come sta Mark?

304

00:23:17,360 --> 00:23:20,520
Ecco, proprio così.
"Come sta Mark?" Mark sta bene!

305

00:23:21,880 --> 00:23:24,760
Io sto bene. I bambini stanno bene.

306
00:23:24,840 --> 00:23:26,240
Mi fa piacere.

307
00:23:28,880 --> 00:23:31,040
Girano delle voci, però.

308
00:23:31,120 --> 00:23:32,920
Credevo che tu non ci badassi.

309
00:23:33,000 --> 00:23:35,480
E ho incontrato il comandante Trestrail.

310
00:23:36,240 --> 00:23:37,080
Chi?

311
00:23:37,880 --> 00:23:39,760
Il capo della Protezione Reale.

312
00:23:41,320 --> 00:23:46,240
Si sentiva in dovere di riferirmi le voci
circa il sergente Cross e la vostra...

313
00:23:47,040 --> 00:23:48,800
relazione intima.

314
00:23:49,600 --> 00:23:53,640
A causa di tali voci,
Scotland Yard ha suggerito di trasferirlo

315
00:23:53,720 --> 00:23:56,120
a fare lavoro d'ufficio a Croydon.

316
00:24:05,520 --> 00:24:06,440
Non...

317
00:24:08,080 --> 00:24:09,440
Non farmi questo.

318

00:24:13,040 --> 00:24:14,120
Non...

319
00:24:14,200 --> 00:24:17,200
Non puoi.
È l'unica cosa che mi rende felice.

320
00:24:17,280 --> 00:24:20,240
- Ma hai tanto per cui esserlo.
- Allora perché non lo sono?

321
00:24:22,280 --> 00:24:24,240
Sii paziente e lo sarai di nuovo.

322
00:24:26,200 --> 00:24:30,520
Tutto qui? Il tuo consiglio è:
"Resisti, sorridi, sopporta e persevera"?

323
00:24:31,800 --> 00:24:34,640
Di solito queste cose passano,
se si è pazienti.

324
00:24:37,800 --> 00:24:40,520
Mi piaceva
essere la principessa problematica.

325
00:24:42,520 --> 00:24:46,600
Adoravo spaventare un po' la gente
perché potevo controllare la cosa.

326
00:24:50,720 --> 00:24:51,720
Ma ultimamente...

327
00:24:57,200 --> 00:24:58,760
sono io quella spaventata.

328
00:25:00,720 --> 00:25:04,440
È cambiato tutto e sento
che è la mia indole a controllare me.

329
00:25:04,520 --> 00:25:06,040
Non è solo rabbia,

330

00:25:07,120 --> 00:25:08,080
ma una sorta di...

331

00:25:11,120 --> 00:25:12,320
incoscienza.

332

00:25:14,880 --> 00:25:17,400
E mi viene solo voglia di spaccare tutto.

333

00:25:20,760 --> 00:25:22,200
Ma passerà anche quello.

334

00:25:27,080 --> 00:25:28,040
Tutto qui?

335

00:25:29,520 --> 00:25:31,880
La tua soluzione è sempre l'inazione?

336

00:25:41,520 --> 00:25:42,640
Devo andare.

337

00:25:43,960 --> 00:25:46,760
Sì, scusa, non ti trattengo.
So che hai da fare.

338

00:25:46,840 --> 00:25:48,440
- Sai come tornare?
- Sì.

339

00:26:48,360 --> 00:26:51,920
Mark Thatcher e la sua co-pilota francese,
Charlotte Verney,

340

00:26:52,000 --> 00:26:56,160
sono stati avvistati stamani
da un aereo ricognitore algerino C-130

341

00:26:56,240 --> 00:26:58,560
a pochi chilometri dal confine maliano.

342

00:26:58,640 --> 00:27:01,320

Al suo arrivo al centro di soccorso,

343

00:27:01,400 --> 00:27:04,680
Mark è stato accolto dal padre,
Denis Thatcher,

344

00:27:04,760 --> 00:27:09,200
che ha poi chiamato il Primo ministro
per riferire la buona notizia.

345

00:27:09,280 --> 00:27:14,520
Sono lieta di poter confermare
la meravigliosa notizia

346

00:27:15,200 --> 00:27:18,840
che la missione di salvataggio
ha avuto successo.

347

00:27:18,920 --> 00:27:20,440
Ora, ovviamente,

348

00:27:20,520 --> 00:27:25,000
siete tutti abituati a pensare a me
come primo ministro,

349

00:27:25,080 --> 00:27:29,880
ma gli ultimi giorni
mi hanno fatto capire chiaramente che,

350

00:27:29,960 --> 00:27:32,640
sopra ogni altra cosa,

351

00:27:33,160 --> 00:27:34,640
sono una madre.

352

00:27:34,720 --> 00:27:37,520
Vi ringrazio. Ora, se volete scusarmi...

353

00:27:38,160 --> 00:27:41,160
Perché Mark Thatcher
abbia scelto questo itinerario

354

00:27:41,240 --> 00:27:42,640
resta un mistero.

355

00:27:43,320 --> 00:27:46,320
Allontanandosi dalle piste conosciute,
potrebbe...

356

00:27:46,400 --> 00:27:48,640
Si sentirà abbastanza stupido.

357

00:27:48,720 --> 00:27:51,040
Io direi piuttosto stanco e affamato.

358

00:27:51,120 --> 00:27:54,440
Eppure, il Primo ministro sarà ben felice

359

00:27:54,520 --> 00:27:57,040
di poter riabbracciare
il figlio preferito.

360

00:27:59,720 --> 00:28:01,720
Hai già capito chi è il tuo?

361

00:28:03,760 --> 00:28:07,360
Voleva chiaramente trovare
un percorso più diretto nel deserto

362

00:28:07,440 --> 00:28:08,920
ma, in fondo, questo era

363

00:28:09,000 --> 00:28:12,240
il suo primo vero rally,
e non aveva esperienza.

364

00:28:12,320 --> 00:28:16,640
Io non temevo per la mia vita.
Erano gli altri a essere esistenzialisti.

365

00:28:16,720 --> 00:28:19,560
Ma certo, tesoro. Sono francesi.

366

00:28:20,280 --> 00:28:25,320

Ben detto! Io ero piuttosto rilassato
e ho fatto finta di essere in vacanza.

367

00:28:25,840 --> 00:28:28,840
- Sono riuscito a leggere il mio libro.
- Che bello.

368

00:28:28,920 --> 00:28:31,840
- Cos'è?
- Salsicce in crosta, le tue preferite.

369

00:28:31,920 --> 00:28:35,120
Sì, mamma, lo vedo anch'io,
ma insomma, dov'è la salsa?

370

00:28:35,920 --> 00:28:37,920
Oh, mi dispiace tanto.

371

00:28:38,520 --> 00:28:40,840
Comunque, quando poi ci hanno trovati,

372

00:28:41,360 --> 00:28:45,080
sono rimasto sconvolto.
Non sapevo che fossimo delle celebrità

373

00:28:45,160 --> 00:28:49,000
- sulle copertine di tutti i giornali!
- Delle vere celebrità, sì.

374

00:28:49,080 --> 00:28:51,200
Non credo sia il termine giusto.

375

00:28:51,280 --> 00:28:52,960
Tutte sciocchezze, comunque.

376

00:28:54,160 --> 00:28:57,960
"Il figlio del Primo ministro si è perso
nel deserto." Non ci eravamo persi.

377

00:28:58,040 --> 00:29:01,640
Il problema era
che io sapevo dove fossimo e voi no.

378

00:29:01,720 --> 00:29:04,440
Quindi siete voi ad aver perso noi.

379

00:29:04,520 --> 00:29:07,000
Ma tu eri fuori rotta di circa 50 km.

380

00:29:07,080 --> 00:29:10,640
Carol, non è così semplice.
Ognuno crea la propria rotta.

381

00:29:10,720 --> 00:29:13,880
La pilota non sembrava felice
del suo colpo di calore.

382

00:29:13,960 --> 00:29:16,080
Perché faceva la melodrammatica.

383

00:29:16,160 --> 00:29:17,800
Per forza, è una donna.

384

00:29:19,320 --> 00:29:20,760
- Ben detto.
- Il vino.

385

00:29:20,840 --> 00:29:21,760
Bella questa.

386

00:29:22,360 --> 00:29:25,360
Comunque, appena siamo tornati
papà mi ha sgridato.

387

00:29:26,200 --> 00:29:27,040
Cosa?

388

00:29:27,120 --> 00:29:28,760
Perché l'hai fatto?

389

00:29:28,840 --> 00:29:32,200
Non ha mostrato gratitudine
alla squadra di soccorso.

390

00:29:32,960 --> 00:29:33,920
Perché?

391

00:29:34,000 --> 00:29:35,800
Era il loro lavoro, no?

392

00:29:36,520 --> 00:29:39,840
Gratitudine per cosa, poi?
Ha aspettato una settimana.

393

00:29:39,920 --> 00:29:43,600
La missione di ricerca e salvataggio
è stata tutta una farsa.

394

00:29:43,680 --> 00:29:45,120
Che vuoi, sono beduini.

395

00:29:47,280 --> 00:29:48,880
Mi serve un rabbocco.

396

00:29:49,960 --> 00:29:53,000
- Vuoi del sale, tesoro?
- No, va bene così.

397

00:30:00,000 --> 00:30:02,600
Devi ammettere che è intollerabile.

398

00:30:02,680 --> 00:30:05,720
Madri e figli sono fatti così. Tutto qui.

399

00:30:06,560 --> 00:30:10,280
Beh, grazie a Dio ci sono padri e figlie.

400

00:30:13,840 --> 00:30:16,520
- Non vai alla porta?
- Perché dovrei?

401

00:30:16,600 --> 00:30:17,920
Non sono qui per me.

402

00:30:19,280 --> 00:30:23,360
Io e te, cara, siamo solo delle comparse

in questo spettacolo.

403

00:30:25,840 --> 00:30:28,760

- Prendi il vino, Carol.
- Sei proprio assetato.

404

00:30:28,840 --> 00:30:32,680

Non sai cosa significhi tornare in hotel
e non trovare dell'alcol.

405

00:30:32,760 --> 00:30:34,760

Scusi il disturbo, Primo ministro.

406

00:30:38,080 --> 00:30:44,440

Dagli ultimi rapporti da Buenos Aires pare
che la situazione nazionale sia disperata,

407

00:30:44,520 --> 00:30:49,240

e si teme che la giunta militare
voglia tentare un attacco alle Falkland

408

00:30:49,840 --> 00:30:52,240

per ingraziarsi il popolo argentino.

409

00:30:53,320 --> 00:30:55,480

Convoca il Ministro degli Esteri.

410

00:30:55,560 --> 00:30:57,080

È a Bruxelles.

411

00:30:58,880 --> 00:31:01,640

- Il Capo della Difesa?
- È in Nuova Zelanda.

412

00:31:03,320 --> 00:31:04,920

E il Ministro della Difesa?

413

00:31:06,120 --> 00:31:07,720

È negli Stati Uniti.

414

00:31:09,520 --> 00:31:12,120

Stiamo per essere attaccati.

415

00:31:13,520 --> 00:31:17,200
Non riesco a comprendere
perché nessuno ne riconosca l'urgenza.

416

00:31:18,080 --> 00:31:21,880
Di' al Ministro degli Esteri,
al Capo e al Ministro della Difesa

417

00:31:21,960 --> 00:31:24,840
che li voglio vedere
entro domani a quest'ora.

418

00:31:26,120 --> 00:31:27,200
Primo ministro.

419

00:31:38,840 --> 00:31:42,840
Qui Navy 479. Confermo
una parata aerea a bassa quota a est,

420

00:31:42,920 --> 00:31:44,240
non sopra i 150 m

421

00:31:44,320 --> 00:31:48,120
sul QNH di Londra, 1.013 hPa.

422

00:31:50,360 --> 00:31:52,040
Voglio un'entrata a effetto.

423

00:31:52,600 --> 00:31:55,520
Arrivare in elicottero non è sufficiente?

424

00:32:03,560 --> 00:32:06,560
Quindi dovrebbe venire lì
per pranzo, giusto?

425

00:32:09,600 --> 00:32:11,400
E saremmo fuori per le 16:00?

426

00:32:22,840 --> 00:32:23,720
Oh, cielo.

427

00:32:29,560 --> 00:32:30,480
Ci penso io.

428

00:32:31,640 --> 00:32:33,200
Ho detto che ci penso io.

429

00:33:06,320 --> 00:33:07,600
Maestà, il Principe Andrea.

430

00:33:08,720 --> 00:33:09,560
Vostra Maestà.

431

00:33:18,000 --> 00:33:19,640
- Mamma.
- Come l'hai avuto?

432

00:33:19,720 --> 00:33:22,920
L'elicottero, dici?
Ho detto a cosa mi serviva davvero.

433

00:33:23,000 --> 00:33:26,960
Una questione di stato
col Comandante in Capo delle forze armate.

434

00:33:27,040 --> 00:33:30,520
È un pranzo tra madre e figlio,
non una questione di stato.

435

00:33:30,600 --> 00:33:33,320
Tu sei la Regina
e io il secondo erede diretto.

436

00:33:33,400 --> 00:33:36,480
- Anche un peto è una questione di stato.
- Smettila.

437

00:33:36,560 --> 00:33:37,440
Ma è vero!

438

00:33:38,320 --> 00:33:42,120
E si dà il caso che voglia discutere
di un paio di cose con te.

439

00:33:43,480 --> 00:33:45,920

- Uno: il mio titolo.
- Quale titolo?

440

00:33:46,000 --> 00:33:47,840

Quello che mi conferirai da sposato.

441

00:33:49,480 --> 00:33:51,400

Non ci ho proprio pensato.

442

00:33:52,160 --> 00:33:54,360

Non sapevo che meditassi di sposarti.

443

00:33:54,440 --> 00:33:55,400

No, infatti.

444

00:33:56,040 --> 00:33:57,920

Non seriamente, almeno.

445

00:33:58,520 --> 00:34:01,440

Anche se la mia ultima fiamma
non è niente male.

446

00:34:01,520 --> 00:34:05,000

- La giovane attrice americana un po' osé.
- Esatto!

447

00:34:05,600 --> 00:34:09,080

- Soffro a leggere certe cose.
- Non credere a quanto leggi.

448

00:34:09,160 --> 00:34:12,120

Non ho altro su cui basarmi,
se non me la presenti.

449

00:34:12,680 --> 00:34:14,800

Dubito di conoscere i suoi lavori.

450

00:34:15,360 --> 00:34:19,360

Davvero? Non conosci Emily Sweet Emily?

451

00:34:19,920 --> 00:34:21,000
No. Dovrei?

452

00:34:21,080 --> 00:34:23,560
Non è il tuo genere. E non perché sia osé.

453

00:34:23,640 --> 00:34:26,160
- Andrea!
- Anche perché non lo è affatto.

454

00:34:26,760 --> 00:34:28,680
È ambientato negli anni '20

455

00:34:28,760 --> 00:34:33,400
e segue le vicissitudini di Koo,
una 17enne seducente e suggestionabile.

456

00:34:33,480 --> 00:34:36,920
- Una 17enne? Non dirmi altro.
- Non essere così puritana.

457

00:34:37,000 --> 00:34:40,440
È la storia del suo ritorno
da una scuola d'élite svizzera

458

00:34:40,520 --> 00:34:42,840
alla tenuta di campagna della madre.

459

00:34:42,920 --> 00:34:45,560
- Wilton House.
- La tenuta degli Herbert?

460

00:34:45,640 --> 00:34:48,080
- Sì, l'hanno girato lì.
- È un bel posto.

461

00:34:48,160 --> 00:34:50,000
Tuo nonno ci andava a caccia.

462

00:34:50,080 --> 00:34:55,440
Ad ogni modo, lì incontra
diversi predatori più anziani e perversi

463

00:34:55,520 --> 00:34:59,600
che seducono la giovane,
vulnerabile e indifesa Emily

464

00:34:59,680 --> 00:35:02,200
e la introducono ai piaceri sensuali.

465

00:35:04,200 --> 00:35:05,640
Già, non è affatto osé.

466

00:35:06,560 --> 00:35:08,800
- Sicuro fosse legale?
- A chi importa?

467

00:35:10,320 --> 00:35:13,000
Forse la cosa ti sconvolgerà,
ma importa a me.

468

00:35:13,080 --> 00:35:14,440
È comunque arte,

469

00:35:14,520 --> 00:35:18,000
cosa che ben si addice
a una futura Duchessa di...

470

00:35:18,920 --> 00:35:19,760
York.

471

00:35:21,920 --> 00:35:24,600
- York?
- Sì. Ci ho pensato in questo istante.

472

00:35:24,680 --> 00:35:27,240
È il ducato destinato al secondogenito

473

00:35:27,320 --> 00:35:29,240
e ha una lunga storia militare.

474

00:35:29,320 --> 00:35:31,480
Diventerei il duca della ninnananna?

475

00:35:31,560 --> 00:35:32,520
Proprio lui.

476

00:35:33,360 --> 00:35:36,560
I due precedenti duchi di York
non sono diventati re?

477

00:35:37,200 --> 00:35:40,880
A causa della morte
o dell'abdicazione dei fratelli maggiori.

478

00:35:41,440 --> 00:35:45,360
A te non basta che muoia Carlo.
Dovresti anche ucciderne i figli.

479

00:35:45,440 --> 00:35:48,160
Un duca di York l'ha già fatto:
Riccardo III.

480

00:35:48,800 --> 00:35:50,960
Oh, sì! Sei proprio arguto.

481

00:35:55,320 --> 00:35:56,760
Il salmone è squisito.

482

00:35:57,520 --> 00:35:58,360
Concordo.

483

00:35:59,240 --> 00:36:03,640
A proposito di questioni militari,
vorrei discutere di un'altra cosa.

484

00:36:03,720 --> 00:36:07,040
Quando sei in un reparto di prima linea,
come lo sono io,

485

00:36:07,560 --> 00:36:09,760
sei sempre attento a ciò che succede.

486

00:36:10,720 --> 00:36:14,080
Si dice che questa storia delle Falkland
non svanirà.

487

00:36:14,760 --> 00:36:15,600

Ora,

488

00:36:16,480 --> 00:36:20,800

non ti chiederei mai di parlarmi
delle tue udienze coi primi ministri...

489

00:36:20,880 --> 00:36:21,960

E io non lo farei.

490

00:36:22,040 --> 00:36:26,040

Ma se la situazione dovesse peggiorare,
sappi che combatterò anch'io.

491

00:36:26,600 --> 00:36:30,560

E vorrei che la Corona
non me lo impedisse.

492

00:36:30,640 --> 00:36:31,680

Ci mancherebbe.

493

00:36:33,400 --> 00:36:34,360

Bene!

494

00:36:34,440 --> 00:36:38,440

Non ci sottraiamo mai all'azione.
Non siamo diversi dagli altri.

495

00:36:38,520 --> 00:36:40,440

È ciò che ripeto sempre a tutti.

496

00:37:03,240 --> 00:37:06,440

Ha chiamato il segretario privato
del Principe Carlo.

497

00:37:06,520 --> 00:37:10,040

Si chiedeva se,
invece di vedervi domani a Londra,

498

00:37:10,120 --> 00:37:12,960

le andrebbe di andare da lui

nel Gloucestershire.

499

00:37:13,040 --> 00:37:14,120
Ne avrei il tempo?

500

00:37:14,200 --> 00:37:17,360
Sì. Potremmo comunque riportarla a Londra
entro sera.

501

00:37:17,880 --> 00:37:19,720
- Va bene. Perché no?
- Signora.

502

00:37:20,320 --> 00:37:21,240
Grazie.

503

00:37:26,200 --> 00:37:29,680
C'è stato un drastico aumento
del traffico radio navale.

504

00:37:29,760 --> 00:37:33,600
Il GCHQ
ha anche rilevato insolite attività aeree.

505

00:37:34,280 --> 00:37:38,560
Pare che un grosso dispiegamento argentino
sia in arrivo alle Falkland

506

00:37:38,640 --> 00:37:42,080
con l'intenzione di invadere, si presume.

507

00:37:42,160 --> 00:37:45,800
Allora dobbiamo difenderli solidamente.

508

00:37:45,880 --> 00:37:51,720
Ho il dovere di dirle, Primo ministro,
che c'è ancora tempo per la diplomazia.

509

00:37:51,800 --> 00:37:56,880
Il tempo per la diplomazia è scaduto
quando hanno piantato la loro bandiera.

510

00:37:56,960 --> 00:37:58,120
Sono d'accordo.

511
00:37:58,200 --> 00:38:01,400
Possiamo istituire una task force
a difesa delle isole entro 48 ore.

512
00:38:01,480 --> 00:38:02,680
Ma è assurdo.

513
00:38:02,760 --> 00:38:03,600
Perché?

514
00:38:03,680 --> 00:38:07,160
Distanza 13.000 km.
Ci vorrebbero tre settimane per arrivare.

515
00:38:07,240 --> 00:38:11,600
- Per allora saranno territorio argentino.
- E allora ce le riprenderemo.

516
00:38:11,680 --> 00:38:13,080
È impossibile.

517
00:38:13,160 --> 00:38:15,880
È davvero impossibile, Ammiraglio?

518
00:38:15,960 --> 00:38:17,320
Potremmo riuscirci?

519
00:38:17,400 --> 00:38:18,760
Sì, Primo ministro.

520
00:38:18,840 --> 00:38:20,240
Allora dobbiamo farlo.

521
00:38:20,320 --> 00:38:21,840
Ma i costi...

522
00:38:22,640 --> 00:38:25,560
Inviare 30.000 militari
nell'Atlantico meridionale

523

00:38:25,640 --> 00:38:27,120
dopo una recessione,

524

00:38:27,200 --> 00:38:30,880
con un rendimento ancora basso
e una disoccupazione dilagante...

525

00:38:30,960 --> 00:38:33,640
Dobbiamo tenere conto
dell'opinione pubblica.

526

00:38:33,720 --> 00:38:34,640
Questo governo...

527

00:38:35,680 --> 00:38:37,920
Questa amministrazione è attualmente...

528

00:38:39,560 --> 00:38:40,800
Avanti, Geoffrey.

529

00:38:41,680 --> 00:38:42,600
Dillo.

530

00:38:43,720 --> 00:38:45,920
Disprezzata. Impopolare.

531

00:38:46,880 --> 00:38:50,560
Non sopravviveremo mai
a una guerra inutile e inaccessibile.

532

00:38:50,640 --> 00:38:56,760
E io dico che non sopravviveremo
se non andremo in guerra.

533

00:39:00,120 --> 00:39:05,880
Ammiraglio, mi raggiungerebbe di sopra
per discuterne? Diciamo tra mezz'ora.

534

00:39:05,960 --> 00:39:08,480
- Venga coi capi di stato maggiore.
- Sì.

535

00:39:23,560 --> 00:39:24,920

Ah, bene. Sei qui.

536

00:39:25,560 --> 00:39:26,880

Mi serve il tuo aiuto.

537

00:39:27,960 --> 00:39:30,680

Dobbiamo cucinare
per i capi di stato maggiore.

538

00:39:37,600 --> 00:39:39,120

Devo parlarti.

539

00:39:39,200 --> 00:39:40,360

Non ora, tesoro.

540

00:39:42,160 --> 00:39:45,280

- Perché Mark è il tuo preferito?

- Cosa?

541

00:39:46,000 --> 00:39:50,200

Hai due figli gemelli
e chiaramente preferisci l'uno all'altra.

542

00:39:50,280 --> 00:39:51,800

Non è vero, Carol.

543

00:39:51,880 --> 00:39:56,000

È indiscutibilmente e dolorosamente vero.

544

00:39:58,080 --> 00:39:59,800

Insomma, solo perché...

545

00:40:00,800 --> 00:40:03,320

avevi dei problemi con tua madre...

546

00:40:03,400 --> 00:40:05,160

Tesoro, adesso non ho tempo.

547

00:40:05,240 --> 00:40:09,280

...ciò non può influenzare
il tuo rapporto con tutte le donne.

548

00:40:09,360 --> 00:40:12,520
- Soprattutto tua figlia.
- Hai un pessimo tempismo.

549

00:40:12,600 --> 00:40:17,200
Ho molto da fare. Tra pochi minuti
arriveranno i capi di stato maggiore.

550

00:40:17,280 --> 00:40:19,400
Allora dedicami uno di quei minuti.

551

00:40:23,560 --> 00:40:24,880
Tu mi ignori.

552

00:40:26,040 --> 00:40:27,040
Mi trascuri.

553

00:40:29,120 --> 00:40:30,360
E preferisci Mark.

554

00:40:30,440 --> 00:40:32,680
Perché lui è più forte.

555

00:40:35,360 --> 00:40:37,360
Come lo era anche mio padre.

556

00:40:40,800 --> 00:40:43,160
Sì. Hai ragione.

557

00:40:43,960 --> 00:40:49,240
Ho avuto dei problemi con mia madre,
ma non perché fosse una donna,

558

00:40:49,800 --> 00:40:51,920
quanto perché era debole.

559

00:40:53,520 --> 00:40:59,920
Non tolleravo che fosse pronta
a essere semplicemente una casalinga.

560

00:41:00,560 --> 00:41:02,840
Suo marito la trattava come tale.

561

00:41:03,600 --> 00:41:05,840
Non è affatto vero.

562

00:41:05,920 --> 00:41:10,080
Tuo nonno, mio padre,
trattava le donne in un modo squisito.

563

00:41:10,160 --> 00:41:11,160
Davvero squisito.

564

00:41:11,720 --> 00:41:14,880
Mi ha spronata, mi ha insegnato tanto

565

00:41:15,440 --> 00:41:17,120
e mi ha resa ciò che sono.

566

00:41:17,880 --> 00:41:20,960
Voleva che le mie ambizioni
non avessero limiti.

567

00:41:22,760 --> 00:41:25,960
E ci ha provato anche con tua nonna.

568

00:41:26,680 --> 00:41:30,600
Ma c'è un limite a ciò che si può fare

569

00:41:31,400 --> 00:41:34,520
se le persone sono limitate di per sé.

570

00:41:46,120 --> 00:41:48,960
Le nostre fregate
sono dotate di missili Sea Wolf

571

00:41:49,040 --> 00:41:50,960
e di una brigata di comandanti

572

00:41:51,040 --> 00:41:52,720

e un equipaggio di anfibi.

573

00:41:54,240 --> 00:41:55,400
Grazie, cara.

574

00:41:57,880 --> 00:41:58,720
Posso?

575

00:42:00,360 --> 00:42:01,400
Mi dica: "Basta".

576

00:42:06,200 --> 00:42:08,160
È un ottimo piatto.

577

00:42:08,240 --> 00:42:12,280
Servitevi pure,
lì ci sono piselli e carote.

578

00:42:17,480 --> 00:42:19,800
Ottimo. Possiamo aggiungere un'insalata

579

00:42:20,440 --> 00:42:21,880
e una spremuta?

580

00:42:33,840 --> 00:42:35,480
So che non ti senti bene,

581

00:42:35,560 --> 00:42:38,120
ma ti ricordo che non è solo tua suocera.

582

00:42:38,200 --> 00:42:39,600
È anche la tua regina!

583

00:42:41,880 --> 00:42:42,720
Diana!

584

00:42:44,800 --> 00:42:45,640
Diana!

585

00:42:53,080 --> 00:42:53,920
Diana!

586

00:42:56,840 --> 00:42:57,680

Diana.

587

00:42:59,960 --> 00:43:03,760

Sì, per favore,
raccontaci la storia di una principessa.

588

00:43:03,840 --> 00:43:04,960

E va bene.

589

00:43:05,640 --> 00:43:08,040

Ora vi racconto una storia. Anzi...

590

00:43:08,120 --> 00:43:09,560

È davvero patetico.

591

00:43:10,120 --> 00:43:12,200

...se Gabriel potesse recitare per me

592

00:43:12,280 --> 00:43:14,440

e Teodoro pensare per me...

593

00:43:14,520 --> 00:43:17,200

Oh, va bene. A cosa dovrei pensare?

594

00:43:17,280 --> 00:43:19,760

Pensa a una splendida principessa del mare

595

00:43:19,840 --> 00:43:22,040

con una minuscola corona d'argento.

596

00:43:22,120 --> 00:43:23,160

Oh, sì.

597

00:43:53,800 --> 00:43:55,000

- Grazie.

- Mamma.

598

00:43:55,080 --> 00:43:56,200

Che posto squisito.

599

00:43:57,600 --> 00:43:59,960
- Che bello averti qui.
- Ci sei solo tu?

600

00:44:01,000 --> 00:44:05,160
Sì. Diana è a letto.
Non sta molto bene, purtroppo.

601

00:44:05,240 --> 00:44:08,800
Poverina. Io, per fortuna,
non ho avuto problemi da incinta.

602

00:44:09,280 --> 00:44:11,520
Sì, ma siete due donne molto diverse.

603

00:44:12,720 --> 00:44:15,800
- Iniziamo il giro da fuori?
- Sì, va bene. Grazie.

604

00:44:20,240 --> 00:44:22,040
Quanto personale avete qui?

605

00:44:22,120 --> 00:44:25,360
Potrebbe sembrare molto,
ma stiamo partendo da zero.

606

00:44:26,120 --> 00:44:30,040
Era questa l'attrattiva.
Tabula rasa. Un nuovo inizio, insomma.

607

00:44:30,120 --> 00:44:32,040
So cosa significa "tabula rasa".

608

00:44:32,760 --> 00:44:33,920
Accidenti, ascolta.

609

00:44:35,280 --> 00:44:36,880
Niente insetti o uccellini.

610

00:44:38,040 --> 00:44:38,920
È terribile.

611

00:44:39,480 --> 00:44:42,040
Un silenzio orrendo e macabro.

612

00:44:42,120 --> 00:44:46,360
Non c'è posto per gli insetti,
quindi pensavo a un giardino selvatico lì,

613

00:44:46,920 --> 00:44:48,240
uno recintato qui,

614

00:44:49,280 --> 00:44:52,800
un orto là
e un giardino con meridiana laggiù.

615

00:44:52,880 --> 00:44:57,440
Quando si intraprende un progetto simile,
bisogna avere una purezza d'intenti.

616

00:44:57,520 --> 00:45:00,280
Un'unica grande idea alla base di tutto.

617

00:45:00,920 --> 00:45:01,880
E la tua qual è?

618

00:45:02,640 --> 00:45:09,160
Che la casa, il terreno e il giardino
riflettano chi sono e cosa voglio davvero.

619

00:45:09,800 --> 00:45:11,600
Quindi, la grande idea sei tu.

620

00:45:15,040 --> 00:45:19,200
Sarà fatto tutto biologicamente.
Niente sostanze chimiche o pesticidi.

621

00:45:19,840 --> 00:45:24,560
Niente linee rette o tosature del prato,
niente di troppo pulito o uniforme.

622

00:45:24,640 --> 00:45:28,800
Sarà anticonformista e selvaggio.

623

00:45:28,880 --> 00:45:32,280

- Come te?

- Come chi è un minimo interessante.

624

00:45:33,560 --> 00:45:36,040

Chi vuol essere ligio e convenzionale?

625

00:45:36,920 --> 00:45:40,720

Non ti urta che i giardinieri
impongano linee rette ovunque?

626

00:45:41,320 --> 00:45:43,600

La natura le aborre, in fondo.

627

00:45:44,360 --> 00:45:46,800

Quella piscina avrà linee rette, però.

628

00:45:47,880 --> 00:45:49,320

Sì, ma è una piscina.

629

00:45:49,400 --> 00:45:52,920

Quello diventerà un campo da tennis?
Non è molto biologico.

630

00:45:53,000 --> 00:45:55,160

- Mamma.

- Scusa. Lo trovo adorabile.

631

00:45:56,480 --> 00:45:57,520

Mi fa piacere.

632

00:45:58,040 --> 00:46:00,000

Questo posto può rendermi felice.

633

00:46:00,720 --> 00:46:02,560

Mi ha fatto scaturire qualcosa.

634

00:46:03,040 --> 00:46:06,920

È un po' il mio Shangri-La, la mia Xanadu.

635

00:46:09,200 --> 00:46:12,280
"E c'erano giardini
illuminati da sinuosi ruscelli,

636

00:46:13,040 --> 00:46:16,400
dove sbocciava
una moltitudine di alberi d'incenso

637

00:46:17,480 --> 00:46:21,120
e c'erano foreste antiche come le colline,

638

00:46:21,200 --> 00:46:24,160
che avvolgevano in un abbraccio
glorioso praterie."

639

00:46:24,880 --> 00:46:26,400
Guarda il tuo glicine.

640

00:46:26,480 --> 00:46:27,680
Sta già fiorendo.

641

00:46:27,760 --> 00:46:31,440
Se vogliamo pranzare, iniziamo.
Mi vogliono a Londra per le 18.

642

00:46:31,520 --> 00:46:32,360
Certo.

643

00:46:37,040 --> 00:46:39,520
In realtà, non so cosa le prenda.

644

00:46:40,200 --> 00:46:43,200
È cresciuta in campagna.
Credevo sarebbe stata bene qui.

645

00:46:44,320 --> 00:46:48,760
Per un po' l'ho tenuta impegnata
chiedendole di arredare gli interni.

646

00:46:49,400 --> 00:46:51,520
Poi ha ricominciato ad allontanarsi.

647

00:46:52,360 --> 00:46:55,400
Si chiude in camera sua
e guarda ore e ore di...

648

00:46:56,240 --> 00:46:57,240
televisione.

649

00:46:58,800 --> 00:47:02,320
È intellettualmente molto disinteressata.

650

00:47:03,040 --> 00:47:06,360
Ho provato a darle lezioni
su Shakespeare e sulla poesia,

651

00:47:06,920 --> 00:47:08,680
ad ampliare i suoi orizzonti.

652

00:47:09,440 --> 00:47:12,440
Abbiamo avuto ospiti illustri:
Laurens van der Post,

653

00:47:12,520 --> 00:47:14,680
Eric Anderson, il preside di Eton.

654

00:47:15,280 --> 00:47:19,320
Ma è priva di ogni interesse.
Parla solo di quanto le manchi Londra.

655

00:47:20,240 --> 00:47:24,640
Forse perché le piace la città
e questo mondo non fa per lei.

656

00:47:25,400 --> 00:47:27,920
In effetti, perché il Gloucestershire?

657

00:47:28,000 --> 00:47:31,480
Era comodo.
È vicino all'aerodromo della RAF,

658

00:47:32,240 --> 00:47:35,600
alla Cornovaglia e anche a casa di Anna.

659

00:47:35,680 --> 00:47:36,760
Non solo di Anna.

660

00:47:39,920 --> 00:47:41,920
È a 15 minuti da qui, mi dicono.

661

00:47:44,920 --> 00:47:47,800
Io e Camilla
andiamo solo a caccia insieme.

662

00:47:49,080 --> 00:47:50,440
E parliamo al telefono.

663

00:47:51,280 --> 00:47:54,000
- Quanto spesso?
- Quanto reputo necessario.

664

00:47:56,720 --> 00:47:58,760
Più spesso quando devo tirarmi su.

665

00:48:01,000 --> 00:48:02,840
Quando devi tirarti su?

666

00:48:04,200 --> 00:48:06,160
Hai la casa dei tuoi sogni,

667

00:48:06,240 --> 00:48:09,400
la tua Xanadu,
che tu i tuoi lacchè state trasformando

668

00:48:09,480 --> 00:48:11,880
nell'incarnazione della tua anima.

669

00:48:11,960 --> 00:48:14,760
E la tua giovane e bella moglie incinta

670

00:48:14,840 --> 00:48:18,280
si è chiusa in una stanza di sopra
e si rifiuta di uscirne.

671

00:48:20,960 --> 00:48:23,040
Sai che non mi piace intromettermi.

672

00:48:23,600 --> 00:48:27,320
Non sta a me dire a un adulto cosa fare.
Al tuo posto, però,

673

00:48:27,400 --> 00:48:34,320
io mi preoccuperei meno della mia felicità
e più di quella della madre di mio figlio.

674

00:50:29,080 --> 00:50:30,760
- Ma ciao.
- Ciao.

675

00:50:30,840 --> 00:50:34,840
Hai detto che era un'emergenza,
quindi abbiamo subito mollato tutto.

676

00:50:38,120 --> 00:50:39,400
Che succede, tesoro?

677

00:50:40,200 --> 00:50:41,200
Un drink.

678

00:50:42,800 --> 00:50:44,440
È una domanda o un ordine?

679

00:50:44,520 --> 00:50:46,760
Più un grido d'aiuto, credo.

680

00:50:51,120 --> 00:50:52,200
Arriva subito.

681

00:51:26,240 --> 00:51:27,800
La porta aperta era un invito?

682

00:51:29,120 --> 00:51:30,560
Non di quel tipo.

683

00:51:31,600 --> 00:51:33,320
Speravo potissimo parlare.

684

00:51:44,440 --> 00:51:45,440
Dei nostri figli.

685

00:51:48,160 --> 00:51:49,960
Hai raggiunto una conclusione,

686

00:51:50,680 --> 00:51:55,120
dopo tutti quei pranzi intimi a tu per tu?

687

00:51:55,680 --> 00:51:56,840
L'hai scoperto?

688

00:51:57,960 --> 00:52:02,720
Mi hanno chiamato tutti perplessi,
chiedendomi cosa stessi combinando.

689

00:52:05,000 --> 00:52:08,880
Sono giunta alla conclusione
che i figli perduti sono i nostri,

690

00:52:08,960 --> 00:52:12,200
non quello del Primo ministro.
E ognuno nel suo deserto.

691

00:52:13,000 --> 00:52:15,800
- Anna non è perduta.
- Ma il suo matrimonio sì.

692

00:52:17,200 --> 00:52:19,160
Va bene, ma Edoardo no.

693

00:52:20,120 --> 00:52:22,920
Non sono d'accordo.
Sembra completamente perso.

694

00:52:23,000 --> 00:52:25,600
È vittima di soprusi ed è rancoroso.

695

00:52:25,680 --> 00:52:28,240
Ammetto che Carlo è perduto,

696

00:52:29,280 --> 00:52:30,520

ma lo è sempre stato.

697

00:52:33,880 --> 00:52:35,120
E Andrea...

698

00:52:37,040 --> 00:52:38,120
Il tuo preferito?

699

00:52:44,320 --> 00:52:45,400
Mi ha sconvolta.

700

00:52:47,680 --> 00:52:48,960
Se non cambia...

701

00:52:56,560 --> 00:52:58,600
che razza di genitori siamo stati?

702

00:53:04,200 --> 00:53:05,640
Ne ho parlato con mamma.

703

00:53:06,640 --> 00:53:07,640
L'oracolo.

704

00:53:09,320 --> 00:53:10,520
Cos'ha detto?

705

00:53:11,360 --> 00:53:15,080
Che non devo incolparmi
perché sono già la madre della nazione.

706

00:53:15,840 --> 00:53:16,960
Beh, ha ragione.

707

00:53:18,240 --> 00:53:21,320
Andrea ed Edoardo li ho voluti io, non tu.

708

00:53:23,240 --> 00:53:26,280
Li volevo
per dimostrare di essere una brava madre

709

00:53:27,200 --> 00:53:29,040

e rimediare ai miei fallimenti.

710

00:53:31,840 --> 00:53:33,160
Soprattutto con Carlo.

711

00:53:36,400 --> 00:53:38,000
Sei un uomo. Non capiresti.

712

00:53:39,120 --> 00:53:42,520
Ma avevo insistito
nel non farlo fare alle bambinaie.

713

00:53:44,360 --> 00:53:45,200
Che cosa?

714

00:53:47,800 --> 00:53:48,760
Il bagnetto.

715

00:53:52,040 --> 00:53:53,520
Ma quando fu il momento,

716

00:53:56,600 --> 00:53:58,480
rimasi seduta in disparte.

717

00:54:02,680 --> 00:54:04,200
Perché non sapevo come...

718

00:54:08,560 --> 00:54:09,400
Cosa?

719

00:54:13,840 --> 00:54:15,120
Tenerlo o toccarlo.

720

00:54:27,240 --> 00:54:28,160
Guardami.

721

00:54:30,240 --> 00:54:31,080
Guardami.

722

00:54:33,760 --> 00:54:35,320
Smettila. Non fare così.

723

00:54:36,040 --> 00:54:38,040
Sei un'ottima madre.

724

00:54:39,240 --> 00:54:43,640
E comunque, ormai sono adulti.
Devono cavarsela da soli.

725

00:54:43,720 --> 00:54:45,680
- E se non ce la fanno?
- Ma sì.

726

00:54:46,200 --> 00:54:47,280
Prima o poi.

727

00:54:48,680 --> 00:54:49,520
E...

728

00:54:51,520 --> 00:54:54,440
nel frattempo, il tuo compito è...

729

00:54:54,520 --> 00:54:56,960
Restare in vita e continuare a respirare.

730

00:54:59,200 --> 00:55:00,040
Precisamente.

731

00:55:02,640 --> 00:55:04,160
Per il bene di tutti noi.

732

00:55:21,560 --> 00:55:22,520
Riposa un po'.

733

00:56:19,760 --> 00:56:25,240
Alle 10:15 di stamani, la HMS Invincibile,
ammiraglia di questa straordinaria flotta,

734

00:56:25,320 --> 00:56:29,600
è salpata dolcemente
nelle calme acque del porto di Portsmouth.

735

00:56:29,680 --> 00:56:34,120
L'operazione e l'impegno britannico
in questa task force sono iniziati.

736

00:56:34,200 --> 00:56:37,160
Si è dovuto lavorare tutta la notte
per prepararla.

737

00:56:37,240 --> 00:56:38,680
Portsmouth, o Pompey,

738

00:56:38,760 --> 00:56:41,880
ha accolto in massa
i cari di questi uomini.

739

00:56:43,120 --> 00:56:46,960
Poi, finalmente, la Invincible
è salpata nella foschia del Solent.

740

00:56:47,480 --> 00:56:51,320
Mezz'ora dopo era il turno di Hermes,
una vecchia portaerei,

741

00:56:51,400 --> 00:56:55,520
ma forse più minacciosa,
con l'artiglieria in bella mostra.

742

00:56:56,080 --> 00:56:59,280
La gente ha detto addio,
un bambino ha fatto il saluto.

743

00:57:00,080 --> 00:57:01,640
Hanno urlato: "Buona fortuna!"

744

00:57:02,880 --> 00:57:04,400
E poi, più piano:

745

00:57:04,480 --> 00:57:06,400
"Tornate sani e salvi".

N SERIES
THE CROWN



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.